

probarentur, si verè colerent Deum suum.

22 *Memores esse debent, quomodo pater noster Abraham tentatus est, et per multas tribulationes probatus Dei amicus effectus est.*

23 *Sic Isaac, sic Jacob, sic Moyses, et omnes qui placuerunt Deo, per multas tribulationes transierunt fideles.*

24 *Illi autem, qui tentationes non susceperunt cum timore Domini, et impatientiam suam et improperium murmuracionis suae contra Dominum protulerunt,*

25 *exterminati sunt ab exterminatore, et à serpentibus perierunt.*

26 *Et nos ergo non ulciscamur nos pro his quae patimur,*

27 *sed reputantes peccatis nostris haec ipsa supplicia minora esse, flagella Domini, quibus quasi servi corripimur, ad emendationem, et ad perditionem nostram evenisse credamus.*

28 *Et dixerunt illi Ozias et presbyteri: Omnia quae locuta es, vera sunt, et non est in sermonibus tuis ulla reprehensio.*

29 *Nunc ergo ora pro nobis, quantum mulier sancta es, et timens Deum.*

30 *Et dixit illis Judith: Sicut quod potui loqui, Dei esse cognoscitis:*

31 *ita quod facere disposui, probate si ex Deo est, et orate ut firmum faciat Deus consilium meum.*

32 *Stabilis vos ad portam nocte ista, et ego exeam cum abra mea: et orate, ut sicut dixistis, in diebus quinque respiciat Dominus populum suum Israel.*

33 *Vos autem nolo ut sciremini aulicum meum, et usque dum remouerim vobis, nihil aliud fiat, nisi oratio pro*

sentándoles como nuestros padres fueron tentados, para que se viese si de veras honraban á su Dios.

22 *Deben acordarse cómo fué tentado nuestro padre Abraham, y como despiques de probado con muchas tribulaciones, llegó á ser el amigo de Dios.*

23 *Así Isaac, así Jacob, así Moysés, y todos los que agradaron á Dios, pasaron por muchas tribulaciones, manteniéndose siempre fieles.*

24 *Al contrario, aquellos que no sufrieron las tentaciones con temor del Señor, sino que manifestaron su impaciencia, y prorumpieron en injurias y murmuraciones contra el Señor,*

25 *fueron exterminados por el Angel: exterminador, y perecieron mordidos de las serpientes.*

26 *Por tanto no nos desfogemos con quejas y murmuraciones por los trabajos que padecemos;*

27 *antes bien, considerando que estos castigos son todavía menores que nuestros pecados, creamos que los azotes del Señor, con que como esclavos somos corregidos, nos han venido para enmienda nuestra, y no para nuestra perdicion.*

28 *A esto le dijeron Ozias y los ancianos: Todo lo que has dicho es mucha verdad, y no hay cosa que reprehender en cuanto has hablado.*

29 *Ahora, pues, ruega por nosotros, puesto que eres una mujer santa y temerosa de Dios.*

30 *Respondióles Judith: Así como conocéis ser de Dios lo que acabo de decir,*

31 *así sabréis por experiencia que es de Dios lo que tengo determinado ejecutar: y entretanto haceo oracion á Dios, para que realice mi designio.*

32 *Vosotros esta noche estaréis á la puerta de la ciudad, y yo saldré fuera con mi doncella. Y orad al Señor, á fin de que dentro de los cinco dias que vosotros dijisteis, vuelva benigno los ojos hácia su pueblo de Israel.*

33 *Mas no quiero que pretendáis indagar lo que voy á hacer: y hasta que vuelva yo á avisaros, no se haga otra*

me ad Dominum Deum nostrum.

34 *Et dixit ad eam Ozias princeps Juda: Vade in pace, et Dominus sit tecum in ultionem inimicorum nostrorum. Et revertentes abierunt.*

CAPÍTULO IX.

Oracion fervorosa de Judith para alcanzar la salvacion de su pueblo, y abatir al orgulloso Holofernes.

1 *Quibus abscedentibus, Judith ingressa est oratorium suum; et induens se cilicio, posuit cinerem super caput suum; et prosternens se Domino, clamabat ad Dominum; dicens:*

2 *Domine Deus patris mei Simeon, qui dedisti illi gladium in defensionem alienigenarum, qui violatores exteritum in coinquinatione sua, et demudaverunt femur virginis in confusionem:*

3 *et dedisti mulieres illorum in praedam, et filios illorum in captivitatem, et omnem praedam in divisionem servis tuis, qui zelaverunt zelum tuum; subjuco te, Domine Deus meus, mihi vidua.*

4 *Tu enim fecisti priora, et illa post illa cogitasti: et hoc factum est quod ipse voluisti.*

5 *Omnes enim viae tuae paratae sunt, et tua iudicia in tua providentia posuisti.*

6 *Respice castra Assyriorum nunc, sicut tunc castra Aegyptiorum videre dignatus es; quando post servos tuos armati currabant, confidentes in quadrigis, et in equitatu suo, et in multitudine bellatorum.*

7 *Sed aspexisti super castra eorum, et tenebrae fatigaverunt eos.*

1 *Alaba Judith el zelo de Simeon, y la permission de Dios en el castigo de los violadores de Dina; pero no los excesos á que arrebató á Simeon su furor: excesos que sirvieron de*

cosa, sino orar por mí á Dios nuestro Señor.

34 *Dijo le Ozias príncipe de Judá: Vete en paz, y el Señor sea contigo para vengarnos de nuestros enemigos. Con esto, despidiéndose, se retiraron.*

1 *Retirados que fueron estos, Judith entró en su oratorio, y vistiéndose de cilicio, esparció ceniza sobre su cabera, y postrada ante el Señor, clamaba á él diciendo:*

2 *Señor Dios de mi padre Simeon, á quien pusiste la espada en las manos para castigar aquellos extranjeros que por una infame pasión violaron y desfloraron una virgen, llenándola de afrenta:*

3 *por cuyo motivo hiciste que sus mugeres fuesen robadas, y cautivadas sus hijas; y dividiste todos los despojos entre tus siervos que ardieron en zelo de tu honor: socorre, te suplico, oh Señor Dios mio, á esta viuda.*

4 *Puesto que tú eres el que obraste antiguamente aquellas cosas estupendas, y tienes resuelto ejecutar otras después á su tiempo: habiéndose hecho siempre lo que has querido:*

5 *pues todos tus caminos están aparejados desde la eternidad, y has fundado tus juicios en tu infalible providencia.*

6 *Vuelve pues ahora la vista sobre el campamento de los assyrios, como te dignaste en otra ocasion volverla sobre el de los egypcios, cuando corrían sus tropas en pos de tus siervos, confiando en sus carros armados, y en su caballería, y en la muchedumbre de sus guerreros.*

7 *Pero tú tendiste la vista sobre su campamento, y quedaron envueltos en tinieblas:*

instrumento para el justo castigo que tomó Dios de los sicimitas. Véase Genes. XXXIV. v. 25. et seq.

2 *Que pone en ti toda su confianza.*

8 *Tenuit pedes eorum abyssus, et aquae operuerunt eos.*

9 *Sic fiant et isti, Domine, qui confidunt in multitudine sua, et in carribus suis, et in contis, et in scutis, et in sagittis suis, et in lanceis gloriatur,*

10 *et nesciunt quia tu ipse es Deus noster, qui conteris bella ab initio, et Dominus nomen est tibi.*

11 *Erige brachium tuum sicut ab initio, et altitudo virtutum illorum in virtute tua; cadat virtus eorum in iracundia tua, qui promittunt se violare sancta tua, et polluere tabernaculum nominis tui, et deponere gladio suo cornu altaris tui.*

12 *Fac, Domine, ut gladio proprio ejus superbia ampuletur:*

13 *Capiatur laqueo oculorum suorum in me, et percussus eum ex labiis charitatis meae.*

14 *Da mihi in animo constantiam, ut contemnam illum; et virtutem, ut evertam illum.*

15 *Erit enim hoc memoriale nominis tui, cum manus feminae dejecerit eum.*

16 *Non enim in multitudine est virtus tua, Domine, neque in equorum viribus voluntas tua est, nec superbi ab initio plauerunt tibi: sed humilitum et mansuetorum semper tibi placuit deprecatio.*

17 *Deus colorum, creator aquarum, et Dominus totius creaturae, exaudi me miseram deprecantem, et de tua misericordia presumentem.*

18 *Memento, Domine, testamenti tui, et da verbum in ore meo, et in corde meo consilium corroborata, ut domus tua in sanctificatione tua permaneat:*

19 *et omnes Gentes agnoscant, quia tu es Deus, et non est alius praeter te.*

8 el abismo detavo sus pasos, y las aguas los anegaron.

9 Asi suceda con estos, Señor, que ponen la confianza en su gran número, y en sus carros de guerra, y se glorian en sus picas, y en sus escudos, y en sus saetas, y en sus lanzas;

10 y no conocen que tú eres nuestro Dios, que de tiempo antiguo declaratas los ejércitos, y tienes por nombre el Señor, esto es, Jehovah.

11 Levanta tu brazo, como ya otra vez hiciste, y con tu poder infinito estrellas su fuerza: caiga por tierra toda el poder de ellos al golpe de tu ira, ya que presumen violar tu santuario, y profanar el tabernáculo dedicado á tu Nombre santo, y derribar con su espada el cornijal ó la gloria de tu altar.

12 Haz, Señor, que la cabeza de ese soberbio sea cortada con su propio alfanje.

13 Sean sus ojos, fijados en mí, el lazo en que quede preso, y hiérelle tú, oh Señor, con las afectuosas palabras que salgan de mi boca.

14 Infunde constancia en mi corazón para despreciarle, y valor para destruirle:

15 porque será un glorioso monumento de tu Nombre, el que sea derribado al suelo por mano de una muger.

16 Que no consiste, Señor, tu poder en la multitud de escuadrones, ni te complaces en la fuerza de la caballería: desde el principio del mundo te han desagradado los soberbios, hallándote sido siempre accepta la oracion de los humildes y maosos.

17 Oh Dios de los cielos, Criador de las aguas, y Señor de todas las criaturas, oye benigno á esta miserable que recurre á tí, y lo espera todo de tu misericordia.

18 Acuérdate, Señor, de tu alianza, y pónme tú las palabras en la boca, y fortifica mi corazón en esta empresa: á fin de que tu templo se mantenga siempre consagrado á tu culto.

19 y reconozcan las naciones todas que tú eres el Dios, y que no hay otro fuera de tí.

Judith, vestida de sus mas preciosas galas, pasa á los reales de Holofernes. Es presentada á este por las centinelas avanzadas, quien al punto quedó prendado de su hermosura.

1 *Factum est autem cum cessasset clamare ad Dominum, surrexit de loco, in quo jacuerat prostrata ad Dominum.*

2 *Faciebatque abram suam, et descendens in domum suam, abstulit á se cilicium, et exiit se vestimentis viduitatis suae,*

3 *et lavit corpus suum, et unxit se myro optimo, et discriminavit crinem capitis sui, et imposuit mitram super caput suum, et induit se vestimentis jucunditatis suae, induitque sandalia pedibus suis, assumpsitque dextraliola, et illis, et inauris, et annulis, et omnibus ornamentis suis ornavit se.*

4 *Cui etiam Dominus contulit splendorem: quoniam omnis ista compositio, non ex libidine, sed ex virtute pendebat: et ideo Dominus hanc in illam pulchritudinem ampliavit, ut incomparabili decore omnium oculis appareret.*

5 *Imposuit itaque abrae suae ascoperam vini, et vas olei, et polentam, et palathas, et panes, et caseum, et profecta est.*

6 *Cumque venissent ad portam civitatis, invenerunt expectantem Oziam et presbyteros civitatis.*

7 *Qui cum viderent eam, stupentes mirati sunt nimis pulchritudinem ejus.*

8 *Nihil tamen interrogantes eam, dimiserunt transire dicentes: Deus patrum nostrorum det tibi gratiam, et omne consilium tui cordis suá virtute corroboret, ut glorielur super te Jerusalem, et sit nomen tuum in numero sanctorum et justorum.*

9 *Et dixerunt hi qui illi erant, omnes una voce: Fiat, fiat.*

10 *Judith verò orans Dominum, transiit portas ipsa et abra ejus.*

1 Véase Mira.

Tom. II.

1 Alacado que hubo de clamar al Señor, levantóse del lugar en que estaba postrada delante del Señor.

2 Y llamó á una doncella suya, y bajando del oratorio á su habitación, se quitó el cilicio, y desnudóse de los vestidos de viuda,

3 y lavó su cuerpo, y ungióse con unguento precioso, y repartió en trenzas el cabello de su cabeza, sobre la cual se puso una riquísima cofia ó bonetillo, y atóvise con sus vestidos de gala, calzóse sus sandalias, púsose los brazaletes, y las manillas, y los zarcillos, y las sortijas, sin omitir adorno ninguno.

4 Añadióle ademas el Señor nueva belleza: porque toda esta compostura no provenia de lasciva pasión, sino de un fin santo; y por tanto el Señor dió mayor realce á su hermosura, de suerte que á los ojos de todos parecia de una incomparable belleza.

5 Hizo llevar por su criada una botella de vino, y una redoma de aceite, y trigo tostado, é higos secos, y panes, y queso, y marchó con ella.

6 Al llegar á la puerta de la ciudad, hallaron á Ozias y á los ancianos de la ciudad, que la estaban aguardando.

7 Los cuales, así que la vieron, quedaron en extremo asombrados de su hermosura:

8 pero sin preguntarle palabra, la dejaron pasar diciendo: El Dios de nuestros padres te dé su gracia, y con su virtud esfuerze todos los designios de tu corazón, para que Jerusalem se glorie de tí, y sea colocado tu nombre en el número de los santos y justos.

9 Y todos los que allí estaban, dijeron á una voz: ¡Así sea! así sea!

10 Judith empero orando al Señor, salió fuera de las puertas con su doncella.

11 *Factum est autem, cum descendere montem, circa ortum diei, occurrerunt ei exploratores Assyriorum, et tenuerunt eam, dicens: Unde venis? aut quo vadis?*

12 *Que respondit: Filia sum Hebræorum, ideò ego fugi à facie eorum, quoniam futurum agnovi, quòd dentur vobis in depraedationem, pro eò quòd contemnentes vos, noluerunt ullò tradere seipso, ut invenirent misericordiam in conspectu vestro.*

13 *Hinc de causa cogitavi mecum, dicens: Vadam ad faciem principis Holofernis, ut indicem illi secreta illorum, et ostendam illi quo odita possit obtinere eos, ila ut non cadat vir unus de exercitu ejus;*

14 *et cum audissent viri illi verba ejus, considerabant faciem ejus, et erat in oculis eorum stupor, quoniam pulchritudinem ejus mirabantur nimis.*

15 *Et dixerunt ad eam: Conservasti animam tuam, eò quòd tale reperisti consilium ut descenderes ad dominum nostrum.*

16 *Hoc autem scias, quoniam cum steteris in conspectu ejus, bene tibi faciet, et eris gratissima in corde ejus. Duxeruntque illam ad tabernaculum Holofernis, annuntiantes eam.*

17 *Cumque intrasset ante faciem ejus, statim captus est in suis oculis Holofernes:*

18 *dixeruntque ad eum satellites ejus: Quis contemnat populum Hebræorum, qui tam decoras mulieres habent, ut non pro his meritò pugnare contra eos debeamus?*

19 *Videns itaque Judith Holofernem sedentem in conopeo, quòd erat ex pur-*

1 Tomadas á la letra estas palabras y otras, que se leen dichas por Judith, en los capítulos siguientes, parece que no pueden excusarse de ficción ó mentira. En tal caso esta hubiera sido de Judith, que pudo equivocadamente creerse ínta en tan apurado lance; y de Dios solamente el desigño de la empresa. Pero como Judith pidió á Dios que *pusiese en sus corazon las palabras*, parece mas sencilló y razonable creer que Judith habló misteriosamente como Jacob cuando respondió á Isaac: Yo

11 Y bajando por el monte casi al rayar del dia, salieronle al encuentro las centinelas de los assyrios, y detuvieronla diciendo: ¿De dónde vienes? ¿y á dónde vas?

12 Soy una de las hijas de los hebréos, respondió, y he buido de ellos, porque sé que han de ser presa de vuestras manos: por quanto menospreciándolos, no han querido entregarse voluntariamente, y con esto ser tratados por vosotros con misericordia!

13 Por cuyo motivo pensé, y dije para conmigo: Iré á presentarme al principe Holofernes, para descubrirle los secretos de los hebréos, y darle un medio para sorprenderlos sin perder ni un hombre siquiera del ejército.

14 Asi que oyeron aquellos soldados sus palabras, quedaron contemplando su cara, y se les leia en los ojos el pasmo: tan encantados estaban de su rara belleza.

15 Y le dijeron: Has salvado tu vida con ese desigño de venir á presentarte á nuestro principe y señor;

16 pues ten por cierto que al comparcer delante de él, te tratará bien, y ganarás su corazon. Con esto la condujeron al pabellon de Holofernes, declarando quien era.

17 Apenas estuvo ella en su presencia, quedó Holofernes inmediatamente preso de sus ojos.

18 Y dijeronle sus oficiales: ¿Quién habrá que tenga en poca estima al pueblo de los hebréos, teniendo como tienen mugeres tan bellas? ¿No merecen estas que hagamos la guerra contra ellos para adquirir las?

19 Viendo pues Judith á Holofernes sentado hajo de su dosel, ó pabellón?

soy tu hijo mayor. Gen. XXVII. v. 19. Y es menor inconveniente confesar que no alcanzamos el sentido profetico de ciertas expresiones, que atribuir á una tan santa matrona un lejido de ficciones.

2 Segun la Vulgata deberia traducirse *mosquitero*; pues esto significa la voz *Kuamirra* conopeo de que usa; y era muy comun entre los orientales el cubrir sus camas ó sillan con mosquitero, por ser mayor la molestia que causan los insectos en los paises cálidos.

para, et aura, et smaragdo, et lapidibus pretiosis intectam: et cum in faciem ejus intendisset, adoravit eum, prosternens eam super terram: et elevarunt eam servi Holofernis, jubente domino suo.

CAPITULO XI.

Holofernes se deja engañar de las palabras artificiosas de Judith.

1 *Tunc Holofernes dixit ei: AEquo animo esto, et noli pavere in corde tuo: quoniam ego nunquam nocui viro, qui voluit servire Nabuchodonosor regi.*

2 *Populus autem tuus, si non contempsisset me, non levasset lanceam meam super eum.*

3 *Nunc autem dic mihi, que ex causa recessisti ab illis, et placuit tibi ut venires ad nos?*

4 *Et dixit illi Judith: Sume verba ancille tue, quoniam si seculus fueris verba ancille tue, perfectam rem faciet Dominus tecum.*

5 *Vixit enim Nabuchodonosor rex terræ, et civit virtus ejus, que est in te ad correptionem omnium animarum errantium: quoniam non solum homines serviunt illi per te, sed et bestie agri obtemperant illi.*

6 *Nantiatur enim animi tui industria universis gentibus, et indicatum est omni seculo, quoniam tu solus bonus et potens es in omni regno ejus, et disciplina tua omnibus provinciis prædicatur.*

7 *Nec hoc latet, quod locutus est Achior: nec illud ignoratur, quòd ei jussis venire.*

8 *Constat enim, Deum nostrum sic peccatis offensum, ut mandaverit per prophetas suos ad populum, quòd tradat eum pro peccatis suis.*

9 *Et quoniam scitunt se offendisse Deum suum filii Israel, tremor tuus super ipsos est.*

10 *Insuper etiam famas invasit eos,*

que era de púrpura, entretejido de oro, con esmeraldas y otras piedras preciosas: 20 despues de haber echado una mirada sobre él, le hizo una profunda reverencia, postrándose en tierra: mas los criados de Holofernes la levantaron por mandado de su señor.

1 Entónces Holofernes le dijo: Cobra aliento, y destierra de tu corazon todo temor: porque yo jamas he maltratado á nadie que haya querido sujetarse al rey Nabuchodonosor.

2 Que si tu pueblo no me hubiese despreciado, no hubiera empuñado mi lanza contra él.

3 Mas ahora dime: ¿por qué causa los has abandonado á ellos, y resuelto venirte entre nosotros?

4 Respondióle Judith: Atiende á las palabras de tu sierva: porque si siguiere los consejos de la esclava, el Señor dará cumplimiento á tu empresa.

5 Viva Nabuchodonosor Rey de la tierra, y viva su poder, que reside en ti para castigar á todos los que van errados: pues no solamente los hombres por tu valor le sirven, sino que hasta las bestias del campo le obedecen.

6 Porque la prudencia de tu ánimo es celebrada en todas las naciones, y por todo el orbe se sabe que tú solo eres el bueno y el poderoso en todo su reino, y en todas las provincias es alabada tu pericia militar.

7 Ni se ignora lo que habló Achior: ni ménos lo que tú has dispuesto acerca de su persona.

8 Lo cierto es que nuestro Dios está tan indignado por nuestras maldades, que ha enviado á decir al pueblo, por medio de sus profetas, que le abandona en pena de sus pecados.

9 Y como los hijos de Israel saben que tienen ofendido á su Dios, están temblando de tí.

10 Ademas de esto la hambre los oc-

et ab ariditate aquæ jam inter mortuos computantur.

11 Denique hoc orantur, ut interficiant pecora suas, et bibant sanguinem eorum:

12 et sancta Domini Dei sui, que præcepit Deus non contingi, in frumento, oleo et oleo, hæc cogitaverunt impendere, et volunt consumere que nec manibus debent contingere: ergo quoniam hæc faciunt, certum est quod in perditionem dabuntur.

13 Quod ego ancilla tua cognoscens, fugi ab illis, et misit me Dominus hæc ipsa nuntiare tibi.

14 Ego enim ancilla tua Deum colo, etiam nunc apud te: et exiit ancilla tua, et orabo Deum.

15 Et dicit mihi quando eis reddat peccatum suum, et veniens nuntiabo tibi, ita ut ego adducam te per mediam Jerusalem, et habebis omnem populum Israel, sicut oves quibus non est pastor, et non latrabit vel unus canis contra te:

16 quoniam hæc mihi dicta sunt per providentiam Dei.

17 Et quoniam iratus est illis Deus, hæc ipsa missa sunt nuntiare tibi.

18 Placuerunt autem omnia verba hæc coram Holoferne, et coram pueris ejus, et mirabantur sapientiam ejus, et dicebant alter ad alterum:

19 Non est talis mulier super terram in aspectu, in pulchritudine, et in sensu verborum.

20 Et dixit ad illam Holofernes: Be-

1 Contra la prohibición de Dios, *Gen. IX. v. 4. — Lev. XVII. v. 10.* Todo lo que sigue tomado á la letra parece que no deja lugar para excusar á Judith de ficción ó mentira. Y si no se toman sus expresiones en sentido figurado ó profético, como hizo el antiquísimo autor de las *Constituciones apostólicas lib. XVII. c. 2.*, y varios Padres, dichos con santo Tomas que debe ser alabada Judith, no por haber con falsas palabras inducido á error á Holofernes; sino por la gran caridad con que se movió á procurar la salvação de su pue-

sa, y faltos de agua están ya como muertos.

11 Por lo cual han resuelto matar sus bestias, para beberse la sangre.

12 Asimismo las cosas consagradas al Señor Dios suyo, que les mandó Dios no tocarán, como trigo, vino y aceite, han pensado valerse de ellas, y quieren consumirlas, aunque no debían tocarlas ni aun con las manos; y así siendo tal su proceder, no hay duda que serán abandonados de Dios, y que perecerán.

13 Lo que conociendo yo, sierva tuya, hui de ellos, y el Señor me ha mandado darte aviso de todo lo dicho:

14 pues ésta tu sierva adora á Dios, aun ahora que está en tu poder; y así saldrá tu sierva fuera á hacer oración á Dios,

15 el cual me dirá cuando querrá castigarlos por su pecado, y yo vendré á avisártelo: de suerte que yo misma te conduciré por medio de Jerusalem, y verás en tu presencia á todo el pueblo de Israel como ovejas sin pastor, sin que ni un perro siquiera ladre contra tí:

16 puesto que todo lo dicho me ha sido revelado por la providencia de Dios,

17 el cual indignado contra ellos, me ha enviado para anunciarte estas cosas.

18 Todo este discurso agradó en extremo á Holofernes y á sus cortesanos; y maravillados de la sabiduría de Judith, decíanse unos á otros:

19 No hay en el mundo muger semejante á ésta en la gentileza, en la hermosura de rostro, ni en el hablar discretamente.

20 En fin Holofernes le dijo: Bien ha

blo, destituido ya de toda esperanza de humano socorro, y á punto de abandonarse en poder de un cruel é impío tirano; como dice S. Ambrosio, *por haber librado las vírgenes puras, las respetables vírgenes y las castas matronas de ser víctimas de una bárbara insolencia.*

2 El texto griego dice *Kai zetai et dia vtrv rto ludais, kws tu illis antwort. touzudika. Et te conducere per mediu de la Judæa hasta legar al frente de Jerusalem.*

nescit Deus, qui misit te ante populum, ut des illam tu in manibus nostris:

21 et quoniam bona est promissio tua, si fecerit mihi hoc Deus tuus, erit et Deus meus, et tu in domo Nabuchodonosor magna eris, et nomen tuum nominabitur in universa terra.

hecho Dios, que te ha enviado delante de ese pueblo, para que le pongas en nuestras manos:

21 y pues tu promesa es tan apreciable, si tu Dios me la cumple, será también él mi Dios, y tú serás grande en la casa de Nabuchodónosor, y celebrado tu nombre por todo el orbe.

CAPÍTULO XII.

Obsequia Holofernes á Judith, y le da permiso de comer de la provision que habia traído, y de salir por la noche á hacer oracion. A los cuatro dias es introducida al convite de Holofernes, el cual se embriaga hasta el extremo.

1 Tunc jussit eam introire ubi repositi erant thesauri ejus, et jussit illi manere eam, et constituit quid daretur illi de convivio suo.

2 Cui respondit Judith, et dixit: Nunc non potero manducare ex his que mihi præcipis tribui, ne veniat super me offensio: ex his autem que mihi detuli, manducabo.

3 Cui Holofernes ait: Si defecerit tibi ista, que tecum detulisti, quid faciemus tibi?

4 Et dixit Judith: Vivit anima tua, domine meus, quoniam non expendet omnia hæc ancilla tua, donec faciat Deus in manu mea hæc que cogitavi. Et induxerunt illam servi ejus in tabernaculum, quod præceperat.

5 Et petiit dum introiret, ut daretur ei copia nocte et ante lucem egrediendi foras ad orationem, et deprecandi Dominum.

6 Et præcepit cubiculariis suis, ut si venisset illi, exiret et introiret ad adorandum Deum, per triadum:

7 et exibat noctibus in valem Bethulæ, et baptizabat se in fonte aquæ.

8 Et ut ascendebat, orabat Dominum Deum Israel, ut dirigeret viam ejus ad liberationem populi sui.

9 Et introiens, munda manebat in ta-

1 Cara, manos y pies, segun rito ó costumbre.

1 Entonces mandó que la condujesen donde se guardaban sus tesoros, y que se quedase allí, y señaló lo que debía dársele de su mesa.

2 Judith le respondió, y dijo: No podré ahora comer de esas cosas que mandas darme, por no acarrear contra mí la indignacion de Dios; sino que comeré de lo que he traído conmigo.

3 Replicóle Holofernes: ¿Y qué harémos cuando ya te lleguen á faltar las provisiones que has traído?

4 Yo juro por tu vida, oh mi señor, respondió Judith, que no consumiré tu sierva todo lo que trae consigo, antes que cumpla Dios por mi medio lo que he pensado. En seguida los criados de Holofernes la acompañaron al alojamiento que habia mandado.

5 Donde así que entró, pidió el permiso de salir fuera por la noche y antes de amanecer, para hacer oracion é invocar al Señor.

6 Dió pues Holofernes órden á sus camareros que la dejasen salir y entrar como quisiese, durante tres dias, á adorar á su Dios.

7 Con esto salia por las noches al valle de Bethulia, y antes de orar se lavaba en una fuente de agua.

8 Y al volver oraba al Señor Dios de Israel, para que dirigiese sus pasos para lograr la libertad de su pueblo.

9 Y volviéndose á su pabellon purifi-

bernaculo, usque dum acciperet escam suam in vespre.

10 *Et factum est, in quarto die Holofernes fecit cenam servis suis, et dixit ad Vagao eunuchum suum: Vade, et suade Hebræam istam, ut sponse consentiat habitare mecum.*

11 *Fidum est enim apud Assyrios, si femina irriteat virum, agendo ut immunis ab eo transeat.*

12 *Tunc introiit Vagao ad Judith, et dixit: Non vereatur bona puella introire ad dominum meum, ut honorificetur ante faciem ejus, ut manducet cum eo, et bibat vinum in jucunditate.*

13 *Cui Judith respondit: Quæ ego sum, ut contradicam domino meo?*

14 *Omne quod erit ante oculos ejus bonum et optimum faciam. Quidquid autem illi placuerit, hoc mihi erit optimum omnibus diebus vite meæ.*

15 *Et surrexit, et ornavit se vestimento suo, et ingressa stetit ante faciem ejus.*

16 *Cor autem Holofernis concussum est: erat enim ardens in concupiscentia ejus.*

17 *Et dixit ad eam Holofernes: Bibe nunc, et accube in jucunditate, quoniam invenisti gratiam coram me.*

18 *Et dixit Judith: Bibam, domine, quoniam magnificata est anima mea hodie pro omnibus diebus meis.*

19 *Et accepit, et manducavit, et bibit coram ipso, ea quæ paraverat illi ancilla ejus.*

20 *Et jucundus factus est Holofernis ad eam, bibitque vinum multum nimis, quantum nunquam biberat in vita sua.*

1 La respuesta de Judith es puramente un respeto no cumplimiento á tan gran personaje; en el cual aparentó que nada sospechaba

cada, permanecia allí hasta que al anochecer tomaba su alimento.

10 A los cuatro dias celebró Holofernes una cena ó convite con sus domésticos, y dijo á Vagao, su eunuco: Anda y persuade á esa hebræa que de su voluntad se resuelva á cohabitar conmigo.

11 Porque es cosa vergonzosa entre assyrios que una muger se buelva de un hombre, logrando salir libre de sus manos.

12 Entonces Vagao fué á donde estaba Judith, y le dijo: No tengas reparo, oh hermosa dama, de venir á casa de mi señor, para ser honrada de él, y comer en su compañía, y beber vino y alegrarte.

13 Respondióle Judith: ¿Quién soy yo para que ose contradecir á mi señor?

14 Haré todo lo que él guste y mejor le parezca, y cuanto sea de su agrado, eso será para mí lo mejor en todos los dias de mi vida.

15 Levantóse pues, y adornándose con todas sus galas, entró á presentarse delante de él.

16 Conmovióse el corazon de Holofernes así que la vió; porque ardía en deseos de poseerla;

17 y díjole: Bebe ahora, y pónte á comer alegremente: porque me has caído en gracia.

18 Contestóle Judith: Beberé, oh señor, pues que recibí yo en este día mayor gloria que en todos los demas de mi vida.

19 Tomó despues de lo que su doncella le habia dispuesto, y comió y bebió de ello en su presencia.

20 Por su su rebosaba Holofernes de contento: el cual bebió vino sin medida, mas de lo que nunca en su vida habia bebido.

de malo; mirando el convite como un medio que le preparaba Dios para cumplir su arriesgado desigño.

Judith, estando embriagado Holofernes, le corta la cabeza, con la cual vuelve triunfante á Bethulia, y deja asombrado á Achior.

1 *Ut autem serò factum est, festinaverunt servi illius ad hospitia sua, et conclusit Vagao ostia cubiculi, et abiit.*

2 *Erant autem omnes fatigati à vino:*

3 *eratque Judith sola in cubiculo.*

4 *Porro Holofernes jacebat in lecto, nimia ebrietate sopitus.*

5 *Dixitque Judith puella suæ, ut staret foris ante cubiculum, et observaret.*

6 *Stetitque Judith ante lectum, orans cum lacrymis, et laborium motu in silentio,*

7 *dicens: Confirma me, Domine Deus Israel, et respice in hac hora ad opera manuum mearum, ut, sicut promisisti, Jerusalem civitatem tuam erigas: et hoc, quod credens per te posse fieri cogitavi, perficiam.*

8 *Et cum hæc dixisset, accessit ad columnam, quæ erat ad caput lectuli ejus, et pugionem ejus, qui in ea ligatus pendebat, exsolvit.*

9 *Cumque evaginasset illum, apprehendit comam capitis ejus, et ait: Confirma me, Domine Deus, in hac hora.*

10 *Et percussit bis in cervicem ejus, et abscidit caput ejus, et abstulit concupem ejus à columnis, et evoluit corpus ejus truncum.*

11 *Et post pusillum exiit, et tradidit caput Holofernis ancilla suæ, et jussit ut mitteret illud in peram suam.*

12 *Et exierunt duæ, secundum consuetudinem suam, quasi ad orationem, et transierunt castra, et gyranes vallem, venerunt ad portam civitatis.*

13 *Et dixit Judith à longe custodibus*

1 O una parte de él.

1 Haciéndose ya tarde, retiráronse prontamente los criados de Holofernes á sus alojamientos, y Vagao cerró la puerta de la cámara ó gabinete, y se fué.

2 Es de advertir que todos estaban tomados del vino.

3 Quélo pues Judith sola en el gabinete.

4 Y Holofernes estava tendido en la cama, durmiendo profundamente á causa de su extraordinaria embriaguez.

5 Entonces dijo Judith á su doncella, que estuviere fuera en observacion, á la puerta de la cámara.

6 Y púose Judith en pié delante de la cama, y orando con lágrimas, y moviendo apenas los labios,

7 dijo: Dame valor, oh Señor Dios de Israel, y favorece en este trance la empresa de mis manos, para que sea por tí ensalzada, como lo tienes prometido, tu ciudad de Jerusalem; y ejecute yo el desigño que he formado, contando con tu asistencia para llevarle á cabo.

8 Dicho esto se arrojó al pilar que estaba á la cabecera de la cama de Holofernes, y desató el alfanje que colgaba de él.

9 y habiéndole desenvainado, asíó á Holofernes por los cabellos de la cabeza, y dijo: Señor Dios mío, dame valor en este momento:

10 y dióle dos golpes en la cerviz, y cortóle la cabeza, y desprendiendo de los pilares el cortinaje, volcó al suelo su cadáver hecho un tronco.

11 De allí á poco salió y entregó la cabeza de Holofernes á su criada, mandándole que la metiese en su talego.

12 Y salieronse afuera las dos segun costumbre, como para ir á la oracion; y atravesado el campamento y dada la vuelta al valle, llegaron á la puerta de la ciudad.

13 Judith desde lejos gritó á los cen-

murorum: Aperite portas, quoniam nobiscum est Deus, qui fecit virtutem in Israel.

14 *Et factum est, cum audissent viri vocem ejus, vocaverunt presbyteros civitatis.*

15 *Et concurrerunt ad eam omnes, á minimo usque ad maximum: quoniam sperabant eam jam non esse centuram.*

16 *Et accendentes luminaria congyraverunt circa eam universi: illa autem ascendens in eminentiorem locum, jussit fieri silentium. Cumque omnes taussissent,*

17 *dixit Judith: Laudate Dominum Deum nostrum, qui non deseruit sperantes in se.*

18 *Et in me ancilla sua adimplevit misericordiam suam, quam promisit domui Israel: et interfecit in manu mea hostem populi sui hac nocte.*

19 *Et profertens de pera caput Holofernis, ostendit illis, dicens: Ecce caput Holofernis principis militie Assyriorum, et ecce conopeum illius, in quo recumbat in ebrietate sua, ubi per manum feminæ percussit illum Dominus Deus noster.*

20 *Vixit autem ipse Dominus, quoniam custodivit me Angelus ejus, et hinc euntem, et ibi commorantem, et inde hinc revertentem, et non permisit me Dominus ancillam suam coinquinari, sed sine pollutione peccati revocavit me vobis, gaudentem in victoria sua, in evasione mea et in liberatione vestra.*

21 *Constemini illi omnes, quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia ejus.*

22 *Universi autem adorantes Dominum, dixerunt ad eam: Benedixit te Dominus in virtute sua, quia per te ad nihilum redegit inimicos nostros.*

23 *Porró Ozias princeps populi Israel, dixit ad eam: Benedicta es tu, filio, á Domino Deo excelso præ omnibus mulieribus super terram.*

tinelas de la muralla: Abrid las puertas, porque Dios es con nosotros, y ha obrado una maravilla en Israel.

14 Así que los centinelas reconocieron su voz, llamaron á los ancianos de la ciudad.

15 Y vinieron corriendo á ella todos, chicos y grandes: como que ya estaban desesperanzados de su vuelta:

16 y encendiendo luminarias, pusieronse todos al rededor de ella. Judith subiendo á un sitio elevado, mandó guardar silencio; y así que todos callaron,

17 habló de esta manera: Alahad al Señor Dios nuestro, que no ha desamparado á los que han puesto en él su confianza;

18 y por medio de mí, esclava suya, ha dado una muestra de aquella misericordia que prometió á la casa de Israel; y ha quitado la vida esta noche por mi mano al enemigo de su pueblo.

19 Y sacando del talego la cabeza de Holofernes, se la mostró, diciendo: Mirad la cabeza de Holofernes, general del ejército de los assyrios, y éste es el cortinaje ó mosquitero dentro del cual yacia sumergido en la embriaguez, y donde Dios nuestro Señor le ha degollado por mano de una muger.

20 Y os juro por el mismo Señor que su Angel me ha guardado, así al ir de aquí, como estando allí, y al volver acá: ni ha peralido el Señor que yo su sierva fuese violada; sino que me ha restituido á vosotros sin mancha de pecado, colmada de gozo al ver que mi Dios queda victorioso, que yo me he escapado, y que vosotros quedais libertados.

21 Alahadle todos por su bondad, y porque es eterna su misericordia.

22 Entonces todos, adorando al Señor, dijeron á Judith: El Señor ha derramado sobre tí sus bendiciones, comunicándote su poder; pues por medio de tí ha aniquilado á nuestros enemigos.

23 En especial Ozias, cabeza del pueblo de Israel, le dijo: Bendita eres del Señor Dios Altísimo tú, oh hija mía, sobre todas las mugeres de la tierra:

24 *Benedictus Dominus, qui creavit celum et terram, qui te direxit in vulnera capitis principis inimicorum nostrorum:*

25 *quia hodie nomen tuum ita magnificavit, ut non recedat laus tua de ore hominum, qui memores fuerint virtutis Domini in eternum; pro quibus non peperisti animo tua, propter angustias et tribulationem generis tui, sed subvenisti ruina ante conspectum Dei nostri.*

26 *Et dixit omnis populus: Fiat, fiat.*

27 *Porró Achior vocatus venit, et dixit ei Judith: Deus Israel, cui tu testimonium dedisti quod ulciscatur se de inimicis suis, ipse caput omnium incredulorum incidit hac nocte in manu mea.*

28 *Et ut probes quia ita est, ecce caput Holofernis, qui in contemptu superbiae suae Deum Israel contempsit, et tibi interitum minabatur, dicens: Cum captus fuerit populus Israel, gladio perforari præcipiam latera tua.*

29 *Videns autem Achior caput Holofernis, angustiatas præ pavore, cecidit in faciem suam super terram, et aestuavit anima ejus.*

30 *Postea vero quam resumpto spiritu recreatus est, prociidit ad pedes ejus, et adoravit eam, et dixit:*

31 *Benedicta tu á Deo tuo in omni tabernaculo Jacob, quoniam in omni gente, que audivit nomen tuum, magnificabitur super te Deus Israel.*

24 Bendito sea el Señor, criador del cielo y de la tierra, que dirigió tu mano para cortar la cabeza del caudillo de nuestros enemigos.

25 porque hoy ha hecho tan célebre tu nombre, que no cesarán jamás de publicar tus alabanzas cuantos conservaren en los siglos venideros la memoria de los prodigios del Señor; pues no has temido exponer tu vida por tu pueblo, viendo las angustias y la tribulación de tu gente, sino que has acudido á nuestro Dios para impedir su ruina.

26 A lo que respondió todo el pueblo: ¡Así sea! así sea!

27 Despues, llamado Achior, compareció, y dijole Judith: El Dios de Israel, de quien tú testificaste que sabe tomar venganza de sus enemigos, él mismo ha cortado esta noche por mi mano la cabeza del caudillo de todos los incrédulos.

28 Y para que conozcas la verdad de lo que digo, mira la cabeza de Holofernes, el que con su orgulloso desprecio vilipendió al Dios de Israel, y te amenazó con la muerte, diciendo: Cautivado que haya yo al pueblo de Israel, mandaré atravesarte el costado con la espada.

29 Mas Achior al mirar la cabeza de Holofernes, sobrecogido de pavor, cayó sobre su rostro en tierra, y quedó sin sentido.

30 Pero luego que recobrando el aliento volvió en sí, se arrojó á los pies de Judith, y adorándola, dijo:

31 Bendita tú eres de tu Dios en todos los tabernáculos ó posteridad de Jacob; pues en todas las naciones que oyeren mentar tu nombre, será glorificado por causa de tí el Dios de Israel.

CAPITULO XIV.

Cuelgan los judios la cabeza de Holofernes en los muros de Bethulia, y se arrojan sobre los assyrios, que hallando muerto á Holofernes, quedan poseidos de un terror pánico.

1 *Dixit autem Judith ad omnem populum: Audite me, fratres, suspen-*

1 *Entonces Judith dijo á todo el pueblo: Escuchadme, hermanos míos:*

dile capit hoc super muros nostros :

2 Et erit, cum exierit Sol, accipiat unusquisque arma sua, et exite cum impetu, non ut descendatis deorsum, sed quasi impetum facientes.

3 Tunc exploratores necesse erit ut fugiant ad principem suum excitandum ad pugnam.

4 Cumque duces eorum ecurrerint ad tabernaculum Holofernis, et invenerint eum truncum in suo sanguine volutatum, deciderit super eos timor.

5 Cumque cognoveritis fugere eos, ite post illos securi, quoniam Dominus conteret eos sub pedibus vestris.

6 Tunc Achior videns virtutem, quam fecit Deus Israel, relicto gentilistis ritibus, credidit Deo, et circumcidit carnem preputii sui, et appositus est ad populum Israel, et omnis accessio generis ejus usque in hodiernum diem.

7 Max autem ut ortus est dies, suspenderunt super muros copul Holofernis, accepitque unusquisque vir arma sua, et egressi sunt cum grandi strepitu et ululatu.

8 Quod videntes exploratores, ad tabernaculum Holofernis ecurrerunt.

9 Porro hi qui in tabernaculo erant, venientes, et ante ingressum cubiculi perstridentes, excitandi gratia, inquietudinem arte moliebantur, ut non ab excitantibus, sed à sonantibus Holofernes evigilaret.

10 Nullus enim audebat cubiculum virtutis Assyriorum pulsando aut intrando aperire.

11 Sed cum venissent ejus duces ac tribuni, et universi majores exercitus regis Assyriorum, dixerunt cubiculariis:

12 Intrate, et excitare illum, quoniam egressi mures de cavernis suis, ausi sunt provocare nos ad prelium.

13 Tunc ingressus Vagao cubiculum ejus, stetit ante cortinam, et plausum fecit manibus suis: suspicabatur enim illum cum Judith dormire.

14 Sed cum nullum motum jaecitiss

Colgad esa cabeza en lo alto de nuestros muros ;

2 y así que apuete el sol, tome cada uno sus armas, y salid con gran ruido, no para descender realmente abajo, sino aparentando que vais á acometerlos.

3 Al momento irán las avanzadas á despertar á su comandante para el combate.

4 Y cuando los capitanes corran al pabellon de Holofernes, y hallen á éste sin cabeza, revolcado en su propia sangre, quedarán poseidos de pavor.

5 Vosotros empero advirtiendole que huyen, corred á su alcance sin ningún temor, porque el Señor hará que los holleis con vuestros pies.

6 Entretanto Achior viéndo el prodigio que obró Dios á favor de Israel, abandonados los ritos gentilicos, creyó en Dios, y circuncidóse, y quedó incorporado en el pueblo de Israel, como lo está toda su descendencia hasta hoy día.

7 Así pues que amaneció, colgaron la cabeza de Holofernes en lo alto de los muros, y cogiendo cada cual sus armas, salieron fuera con grande estruendo y algazara.

8 Al ver esto las avanzadas, corrieron al pabellon de Holofernes.

9 Los que estaban allí de guardia acercándose á la puerta de la cámara, hacían ruido para despertarle, procurando adrede interrumpirle el sueño, á fin de que sin ser llamado se despertase con el ruido:

10 y es que nadie osaba abrir, ni llamar á la puerta de la cámara del caudillo de los assyrios.

11 Pero habiéndose reunido allí los capitanes, y tribunos, y todos los oficiales generales del ejército del rey de los assyrios, dijeron á los camareros:

12 Entrad y despertadle, porque han salido los ratones de sus agujeros, y tienen la osadía de provocarnos á batalla.

13 Entónces Vagao, entrando en la cámara, se paró delante de la cortina, y dió palmadas con sus manos: pues se imaginaba que Holofernes estaba durmiendo con Judith.

14 Pero aplicando el oido, y no per-

sensu aurium caperet, accessit proximans ad cortinam, et elevans eam, vidensque cadaver absque capite Holofernis in suo sanguine tabefactum jacere super terram, exclamavit voce magna cum fletu, et scidit vestimenta sua.

15 Et ingressus tabernaculum Judith, non invenit eam, et exiit foras ad populum.

16 et dixit: Una mulier Hebraea fecit confusionem in domo regis Nabuchodonosor: ecce enim Holofernes jacet in terra, et caput ejus non est in illo.

17 Quod cum audissent principes virtutis Assyriorum, sciderunt omnes vestimenta sua, et intolerabilis timor et tremor cecidit super eos, et turbati sunt animi eorum valde.

18 Et factus est clamor incomparabilis in medio castrorum eorum.

cibiendo ni el mas leve movimiento, cual suele hacer una persona dormida, se arrió mas á la cortina de la puerta, y alzándola, y viendo el cadáver de Holofernes sin cabeza, tendido en tierra, y bañado en su propia sangre, prorumpió en grandes gritos y lágrimas, y rasgó sus vestidos.

15 Y habiendo entrado en el alojamiento de Judith, no la encontró. Con esto salió corriendo fuera á la gente,

16 y dijo: Una muger hebréa ha cubierto de afrenta la casa del rey Nabuchodonosor: porque ahí tenéis á Holofernes tendido en tierra y sin cabeza.

17 Al oír esto los gefes del ejército de los assyrios, todos rasgaron sus vestidos, y se apoderó de ellos un excesivo temor y temblor, y una grandísima perturbacion de ánimo.

18 Y movióse luego una griteria espantosa por todo el campamento.

CAPÍTULO XV.

El ejército de los assyrios huye de los hebréos, abandonándolo todo en poder de estos. El Pontífice y todo el pueblo llenan de bendiciones á Judith.

1 Cumque omnis exercitus decollatum Holofernem audisset, fugit mens et consilium ab eis, et solo tremore et metu agitati fugae praesidium sumunt,

2 ita ut nullus loqueretur cum proximo suo, sed inclinato capite, relictis omnibus, evadere festinabant Hebraeos, quos armatos super se venire audiebant, urgentes per vias camporum et semitas sollium.

3 Videntes itaque filii Israel fugientes, secuti sunt illos. Descenderuntque clangentes tubis, et ululantes post ipsos.

4 Et quoniam Assyrii non adunati, in fugam ibant praecipites: filii autem Israel uno agmine persequentes, debilitabant omnes quos invenire potuissent.

1 Así que supo todo el ejército que Holofernes habia sido degollado, perdieron todos el seso, y quedaron sin saber qué hacerse: y agitados de solo el terror y el miedo, no hallaron otro remedio que la fuga:

2 por manera que ninguno consultaba ni siquiera con su compañero, sino que cabizbajos, abandonándolo todo, se daban prisa á escapar de los hebréos, que oían venir armados contra ellos, y á huir por las sendas de los campos y veredas de los collados.

3 Viéndolos pues huir los israelitas, siguieron su alcance. Descenderuntque del monte tocando las trompetas, y dando grandes gritos en pos de ellos.

4 Y como los assyrios iban desparrramados, huyendo precipitadamente, los israelitas, formados en buen orden, los perseguían, destraxando á cuantos encontraban.

5 *Misit itaque Ozias nuntios per omnes civitates et regiones Israel.*

6 *Omnis itaque regio, omnisque urbs, electam juventutem armatam misit post eos, et persecuti sunt eos in ore gladii, quousque pervenirent ad extremitatem finium suorum.*

7 *Beliqui autem qui erant in Bethulia, ingressi sunt castra Assyriorum, et prædam, quam fugientes Assyrii reliquerant, abstulerunt, et onustati sunt valde.*

8 *Hi verò qui victores reversi sunt ad Bethuliam, omnia que erant illorum attulerunt secum, ita ut non esset numerus in pecoribus, et jumentis, et universis mobilibus eorum, ut à minimo usque ad maximum omnes divites fierent de prædationibus eorum.*

9 *Joaçim autem summus pontifex, de Jerusalem venit in Bethuliam cum universis presbyteris suis, ut videret Judith.*

10 *Qua cum exisset ad illum, benedixerunt eam omnes una voce, dicentes: Tu gloria Jerusalem, tu lætitia Israel, tu honorificentia populi nostri:*

11 *quia fecisti viriutem, et confortatum est cor tuum, cò quòd castitatem amaveris, et post eum tuum, alterum nescieris: idèò et manus Domini confortavit te: et idèò eris benedicta in æternum.*

12 *Et dixit omnis populus: Vial, fiat.*

13 *Per dies autem triginta, vix collecta sunt spolia Assyriorum à populo Israel.*

14 *Porrò autem universa, que Holofernis peculiariter fuisse probata sunt, dederunt Judith in auro, et argento, et vestibus, et gemmis, et omni suppellectili, et tradita sunt omnia illi à populo.*

15 *El omnes populi gaudebant, cum mulieribus, et virginibus, et juvenibus, in organis et citharis.*

1 Los órganos de que se habla aquí, y en otros muchos lugares de la Escritura, no eran

5 Al mismo tiempo Ozias despachó mensajeros á todas las ciudades y provincias de Israel:

6 con lo que de todas las provincias y ciudades salió armada en pos de los enemigos la juventud mas escogida, que los fué persiguiendo y acuchillando hasta llegar á los últimos términos del país.

7 Entretanto los vecinos que quedaron en Bethulia entraron en el campamento de los assyrios, y cogieron los despojos que estos abandonaron al huir, de que volvieron bien cargados.

8 Asimismo los que victoriosos del enemigo regresaron á Bethulia, trajeron consigo todo lo que habian tomado á los assyrios, en tanta abundancia que no podian contarse los ganados y bestias, y las alhajas: y así es que todos quedaron ricos con este botin desde el menor hasta el mayor.

— 9 En seguida Joaçim el Sumo pontífice vino de Jerusalem á Bethulia con todos sus ancianos ó senadores para ver á Judith:

10 y habiendo salido ella á recibirle, todos á una voz la bendijeron, diciendo: Tú eres la gloria de Jerusalem: tú la alegría de Israel: tú la honra de nuestra nacion.

11 Porque te has portado con varonil esfuerzo, y has tenido un corazon constante; porque has amado la castidad, y no has conocido otro varon que á tu difunto marido: por esto tambien la mano del Señor te ha confortado, y por lo mismo serás bendita para siempre.

12 A lo que respondió todo el pueblo: ¡Así sea! así sea!

— 13 Apenas bastaron treinta dias para que el pueblo de Israel acabase de recoger los despojos de los assyrios.

14 Pero todas las cosas que se conoció haber sido propias de Holofernas, así oro como plata, y vestidos, y pedrería, y toda suerte de muebles, se las dieron á Judith: todo se lo entregó el pueblo.

15 Y todos, así hombres como mujeres, doncellas, y jóvenes, estaban llenos de regocijo, cantando al son de órganos¹ y de citharas.

Cántico de Judith en accion de gracias por la victoria. El pueblo va á Jerusalem á ofrecer holocaustos. Muere Judith despues de una dichosa vejez.

1 *Tunc cantavit canticum hoc Dominò Judith, dicens:*

2 *Incipite Domino in tympanis, cantate Domino in cymbalis, modulamini illi psalmum novum, exallete, et invocate nomen ejus.*

3 *Dominus conterens bella, Dominus nomen est illi.*

4 *Qui posuit castra sua in medio populi sui, ut eriperet nos de manu omnium inimicorum nostrorum.*

5 *Venit Assur ex montibus ab Aquilone in multitudine fortitudinis sue: ejus multitudo obturavit torrentes, et equi eorum cooperuerunt valles.*

6 *Dixit se incensurum fines meos, et juvenes meos occisurum gladio, infantes meos dare in prædam, et virgines in captivitatem.*

7 *Dominus autem omnipotens novit eum, et tradidit eum in manus femine, et confodit eum.*

8 *Non enim cecidit potens eorum à juvenibus, nec filii Titan percusserunt eum, nec excelsi gigantes opposuerunt se illi, sed Judith filia Merari in specie faciei sue dissolvit eum.*

9 *Exiit enim se vestimento viduitatis, et induit se vestimento lætitiæ in exultatione filiorum Israel.*

10 *Unxit faciem suam unguento, et colligavit cincinnos suos mitra: accepit*

como los que ahora se usan en las iglesias. Eran instrumentos músicos tal vez muy semejantes á las sinfonías ó silberganos que vemos que tocan algunos ciegos.

1 Los Titanes son unos famosos gigantes, de quienes se cuenta en las historias griegas y latinas que quisieron escalar el cielo y hacer guerra á Júpiter. Fábula que trae origen de lo

Tom. II.

1 Entonces Judith cantó al Señor este cántico, diciendo:

2 Entonan las alabanzas del Señor al son de panderos, y címbalos ó salterios: cantad en honor suyo un nuevo y armonioso salmo: ensalzaed, é invocad su santo Nombre.

3 El Señor es el que derrota los ejércitos: su nombre es Jehovah, el Señor.

4 El asentó sus reales en medio de su pueblo, para librarlos de las manos de todos nuestros enemigos.

5 Vino de los montes el assyrio, por el lado del Aquilon, con sus numerosas fuerzas; cuya muchedumbre secó los arroyos, y su caballería cubrió los valles.

6 Juró abrasar todo mi país, y pasar á cuchillo mi juventud, robarme mis niños, y llevarse esclavas las virgenes.

7 Mas el Señor Todopoderoso le ha castigado, y le ha entregado en poder de una muger, que le ha cortado la cabeza.

8 Porque no ha sido su campeón derribado por jóvenes guerreros, ni han sido Titanes¹, ni corpulentos gigantes los que le han hecho frente y le han herido, sino que es Judith hija de Merari, la que le ha derribado con el atractivo de su rostro.

9 Pues se quitó el traje de viuda, y vistióse de gala para llenar de júbilo á los afligidos hijos de Israel.

10 Ungió su rostro con odoríferos perfumes, y ajustó sus rizados cabellos con

que dice la Escritura en el Génesis cap. VI. v. 4. Y así el nombre de Titan, aunque propio de la fábula, se hizo comun para denotar á cualquier gigante. Por eso dice S. Gerónimo (In Amos IX.) que no podemos entender muchas cosas sino por medio de voces que el uso nos enseña: y que adoptamos con ideas hijas del error ó ficcion.

Qq

stolam novam ad decipiendum illum.

11 *Sandalia ejus rapuerunt oculos ejus, pulchritudo ejus captivam fecit criniam ejus, amputavit pugione cervicem ejus.*

12 *Horruerunt Persæ constantiam ejus, et Medi auidiam ejus.*

13 *Tunc ultioerunt castra Assyriorum, quando apparuerunt humiles mei, arescentes in siti.*

14 *Filii puellarum compunserunt eos, et sicut pueros fugientes occiderunt eos: perierunt in prælio à facie Domini Dei mei.*

15 *Hymnum cantemus Domino, hymnum novum cantemus Deo nostro.*

16 *Adonai Domine, magnus es tu, et præclarus in virtute tua, et quem superare nemo potest.*

17 *Tibi serviat omnis creatura: quia dixisti, et facta sunt: misisti spiritum tuum, et creata sunt, et non est qui resistat voci tue.*

18 *Montes à fundamentis movebuntur cum aquis: petra, sicut cera, liquecent ante faciem tuam.*

19 *Qui autem timent te, magni erunt apud te per omnia.*

20 *Væ genti insurgenti super genus meum: Dominus enim omnipotens vindicabit in eis, in die judicii visitabit illos.*

21 *Dabit enim ignem, et vermes in carnes eorum, ut urantur, et sentiant usque in sempiternum.*

22 *Et factum est post hæc, omnis populus post victoriam venit in Jerusalem adorare Dominum, et mox ut purificati sunt, obtulerunt omnes holocausta, et vota, et repromissiones suas.*

23 *Porrò Judith universa vasa bellica Holofernis, quæ dedit illi populus, et conopeum, quod ipsa sustulerat de cubili ipsius, obtulit in anathema oblationis.*

1 Ó voto de perpétua memoria.

24 *Erat autem populus jucundus secundum faciem sanctorum, et per tres menses gaudium hujus victoria celebratum est cum Judith.*

25 *Post dies autem illos unusquisque rediit in domum suam, et Judith magna facta est in Bethulia, et præclarior erat universo terræ Israel.*

26 *Erat etiam virtuti castitas adjuncta, ita ut non cognosceret virum omnibus diebus vite suæ, ex quo defunctus est Manasses vir ejus.*

27 *Erat autem diebus festis procedens cum magna gloria.*

28 *Mansit autem in domo viri sui annos centum quinque, et dimisit abram suam liberam, et defuncta est ac sepulta cum viro suo in Bethulia.*

29 *Luxitque illam omnis populus diebus septem.*

30 *In omni autem spolio vite ejus non fuit qui perturbaret Israel, et post mortem ejus annis nullis.*

31 *Dies autem victoria hujus festivitatis, ab Hebræis in numero sanctorum dierum accipitur, et colitur à Judæis ex illo tempore usque in præsentem diem.*

24 Entretanto el pueblo se entregaba al regocijo á la vista del Santuario, y por espacio de tres meses se celebró con Judith el gozo de esta victoria.

25 Pasados estos dias, volvióse cada uno á su casa; y Judith fué muy celebrada en Bethulia, y era la mas esclarecida de todo el pais de Israel.

26 Porque á su valor juntaba la castidad; de suerte que despues que falleció su marido Manassés, no conoció otro varon en toda su vida.

27 En los dias de fiesta salia en público, llena de gloria.

28 Mantúvose en la casa de su marido hasta los ciento y cinco años; habiendo dado la libertad á su esclava ó doncella. Murió al fin, y fué sepultada con su marido en Bethulia:

29 é bizole todo el pueblo las exequias por espacio de siete dias.

30 Durante toda su vida no hubo quien turbase á Israel, ni despues de su muerte en muchos años.

31 El dia de la fiesta de esta victoria es señalado por los hebréos entre los dias santos, y le honran los judios desde aquel tiempo hasta el presente.

FIN DEL LIBRO DE JUDITH.